

资治通鉴

朱熹
编撰

精
华

对
照

文
白

司马光
原著

吉林出版社

目 录

卷 一

译文·原文

周威烈王	1 · 71
周安王	6 · 74
周烈王	9 · 76
周显王	11 · 77
周慎靓王	25 · 87
周赧王	29 · 89

卷 二

秦昭襄王	116 · 181
秦孝文王	120 · 184
秦庄襄王	120 · 184
秦始皇	122 · 185
秦二世	141 · 197
汉高帝	158 · 208

卷 三

汉高帝	223 · 301
汉惠帝	251 · 317
汉高后	255 · 320
汉文帝	262 · 324

卷 四

汉景帝	348 · 418
汉武帝	363 · 428

卷 五

汉武帝	463 • 535
汉昭帝	492 • 553
汉宣帝	511 • 564

卷 六

汉宣帝	580 • 643
汉元帝	602 • 659
汉成帝	626 • 675

卷 七

汉成帝	687 • 746
汉哀帝	719 • 767
汉平帝	742 • 782

卷 八

汉平帝	785 • 852
汉孺子婴	791 • 857
新王莽	795 • 859
淮阳王	821 • 876
汉光武帝	837 • 887

卷 九

汉光武帝	898 • 988
汉明帝	965 • 1032

卷 十

汉章帝	1048 • 1115
汉和帝	1070 • 1129
汉殇帝	1086 • 1139
汉安帝	1088 • 1141

卷十一

汉顺帝	1159 • 1226
-----------	-------------

汉冲帝	1184 • 1243
汉质帝	1186 • 1244
汉桓帝	1187 • 1245
卷十二	
汉桓帝	1269 • 1341
汉灵帝	1271 • 1343
汉献帝	1321 • 1374
卷十三	
汉献帝	1388 • 1458
卷十四	
汉献帝	1504 • 1567
汉昭烈帝	1543 • 1593
汉后主	1553 • 1599
卷十五	
汉后主	1609 • 1676
卷十六	
汉后主	1722 • 1792
魏元帝	1753 • 1811
晋武帝	1759 • 1815
卷十七	
晋武帝	1837 • 1893
晋惠帝	1854 • 1904
卷十八	
晋惠帝	1931 • 1993
晋怀帝	1937 • 1997
晋愍帝	1960 • 2014
晋元帝	1981 • 2028
卷十九	

晋元帝	2037 • 2093
晋明帝	2056 • 2106
晋成帝	2067 • 2113
卷二十	
晋成帝	2133 • 2194
晋康帝	2147 • 2204
晋穆帝	2151 • 2207
卷二十一	
晋穆帝	2238 • 2300
晋哀帝	2242 • 2303
晋海西公	2248 • 2306
晋简文帝	2263 • 2316
晋孝武帝	2269 • 2319
卷二十二	
晋孝武帝	2341 • 2390
晋安帝	2373 • 2412
卷二十三	
晋安帝	2424 • 2484
卷二十四	
晋安帝	2524 • 2587
晋恭帝	2554 • 2607
宋武帝	2556 • 2608
宋营阳王	2565 • 2614
宋文帝	2570 • 2617
卷二十五	
宋文帝	2629 • 2702
卷二十六	
宋文帝	2750 • 2805

宋孝武帝	2772 • 2819
宋明帝	2796 • 2834
卷二十七	
宋明帝	2841 • 2898
宋后废帝	2867 • 2916
宋顺帝	2875 • 2920
齐高帝	2883 • 2926
齐武帝	2895 • 2934
卷二十八	
齐武帝	2936 • 2997
齐明帝	2973 • 3020
卷二十九	
齐明帝	3036 • 3088
齐东昏侯	3047 • 3095
齐和帝	3062 • 3105
梁武帝	3074 • 3112
卷三十	
梁武帝	3123 • 3191
卷三十一	
梁武帝	3237 • 3280
卷三十二	
梁武帝	3309 • 3362
卷三十三	
梁武帝	3396 • 3455
梁简文帝	3422 • 3472
梁元帝	3436 • 3481
卷三十四	
梁敬帝	3495 • 3561

陈武帝	3508 • 3569
陈文帝	3523 • 3579
陈废帝	3549 • 3596
陈宣帝	3554 • 3599
卷三十五	
陈宣帝	3605 • 3659
陈后主	3655 • 3693
卷三十六	
陈后主	3697 • 3773
隋文帝	3709 • 3781
隋炀帝	3763 • 3814
卷三十七	
隋炀帝	3822 • 3896
隋恭帝	3860 • 3923
唐高祖	3885 • 3940
卷三十八	
唐高祖	3949 • 3999
卷三十九	
唐高祖	4037 • 4105
唐太宗	4053 • 4115
卷四十	
唐太宗	4153 • 4212
唐高宗	4195 • 4237
卷四十一	
唐高宗	4249 • 4319
唐中宗 武则天	4285 • 4342
卷四十二	
唐中宗	4366 • 4440

唐睿宗	4417 • 4471
唐玄宗	4434 • 4481
卷四十三	
唐玄宗	4486 • 4565
卷四十四	
唐玄宗	4618 • 4693
唐肃宗	4642 • 4709
卷四十五	
唐肃宗	4741 • 4810
唐代宗	4765 • 4825
卷四十六	
唐代宗	4854 • 4919
唐德宗	4863 • 4925
卷四十七	
唐德宗	4965 • 5031
卷四十八	
唐德宗	5077 • 5145
唐顺宗	5081 • 5148
唐宪宗	5088 • 5153
卷四十九	
唐宪宗	5193 • 5263
唐穆宗	5205 • 5271
唐敬宗	5226 • 5284
唐文宗	5233 • 5289
卷五十	
唐文宗	5309 • 5381
唐武宗	5317 • 5386
唐宣宗	5346 • 5404

唐懿宗	5368 • 5418
卷五十一	
唐懿宗	5427 • 5477
唐僖宗	5440 • 5486
卷五十二	
唐僖宗	5514 • 5574
唐昭宗	5538 • 5591
卷五十三	
唐昭宗	5617 • 5661
唐哀帝	5654 • 5687
卷五十四	
后梁太祖	5693 • 5753
后梁末帝	5722 • 5774
卷五十五	
后梁末帝	5797 • 5859
后唐庄宗	5808 • 5866
后唐明宗	5842 • 5889
卷五十六	
后唐明宗	5901 • 5962
后唐闵帝 末帝	5935 • 5987
后晋高祖	5951 • 5998
卷五十七	
后晋高祖	6008 • 6075
后晋出帝	6047 • 6101
卷五十八	
后汉高祖	6121 • 6176
后汉隐帝	6141 • 6190
后周太祖	6167 • 6208

卷五十九

后周太祖	6215 • 6273
后周世宗	6227 • 6281
后周恭帝	6266 • 6313

汉宣帝

本始元年(戊申,前 73),春季,大将军霍光恳请归政于皇上,汉宣帝不接受。

汉宣帝诏令主管部门议定对安定宗庙有功人员的褒奖,大将军霍光等人都增加了封邑。霍光在朝堂上跪拜叩头触地恳请归政于皇上,汉宣帝谦让不肯接受。朝中各项事务都先向霍光报告,然后上奏皇帝。早自汉昭帝时,霍光的儿子霍禹及霍光兄长之孙霍云,都被任命为中郎将;霍云之弟霍山被任命为奉车都尉、侍中,统领由胡人、越人组成的军队;霍光的两个女婿分别担任东宫、西宫卫尉;霍光的兄弟、女婿和外孙都参加朝会,担任诸曹、大夫、骑都尉、给事中等要职。霍氏一家的亲戚骨肉结成一体,在朝廷盘根错节。到昌邑王被废黜后,霍光的权势越发加重,每次朝见,汉宣帝总是虚心自馁、收起笑容,其谦恭肃敬的礼仪低于皇帝的身份。

夏四月,发生地震。有凤凰聚集于胶东。汉宣帝诏令大赦天下,免收田租赋税。汉宣帝为故皇太子夫妇追加谥号为戾太子、戾夫人;为亲生父母追加谥号为悼考、悼夫人。修建陵园祭庙。

汉宣帝下诏说:“故皇太子葬在湖县,没有谥号,不能享受每年四季的祭祀。应当为故皇太子议定谥号,建立陵园祭庙。”于是有关官员奏请道:“按礼仪规定,既做了某人的继承人,就成为此人的儿子了。所以对自己的亲生父母,就不再祭祀,这是尊敬祖先的大义。陛下是做为孝昭皇帝的继承人,接续祖宗的香火;陛下的亲生父亲应定谥号为‘悼’,亲生母亲应称为‘悼后’;故皇太子应定谥号为‘戾’,史良娣应称为‘戾夫人’。”全部重新择地安葬。

汉宣帝召见黄霸,任命他为廷尉正。

霍光诛杀上官桀后,便以严刑峻法控制管理部下,因此世俗官吏都崇尚严酷用法;而河南太守淮阳人黄霸却能以宽和著称于世。

皇上在民间时,知道百姓为官吏的执法峻急所困苦,听说黄霸执法平和,便召他来长安,任命他为廷尉正;他多次裁决疑案,朝廷群臣都称赞他公平。

本始二年(己酉,前72),春季,大司农田延年因犯罪而自杀。

为汉昭帝治丧时,大司农雇用民间车辆,田延年假称雇车费用增加,贪污了三千万钱,被与他有仇怨的人告发了。御史大夫田广明对太仆杜延年说:“按照《春秋》大义,可用功劳掩盖过失。当初废黜昌邑王时,若不是田延年慷慨陈词,则大事不能成功。如今就当成他乞求皇帝赏给三千万钱,又该如何?请把我这番话转禀大将军。”杜延年转达了田广明的话,霍光说:“确实如此,田延年真是勇士。当初议决大事时,田延年挺身而出,震动朝廷。”于是霍光扪心自语道:“当时情景使我至今心有余悸。感谢田广明大夫并请明白转告大司农田延年,前往监狱报到,一切秉公处理。”田广明派人通告田延年,田延年说:“即使有幸被宽大处理,我又有何面目跨入牢狱去受辱!”于是自刎而死。

夏季,尊奉孝武皇帝庙号为“世宗”,汉武帝巡游过的郡国都建立祭庙。

汉宣帝颁布诏书说:“孝武皇帝亲自推行仁义,远播武威,功业品德已致极盛,而祭庙的音乐与此不相称,朕为此甚觉痛心。主管部门应与列侯、二千石、博士共同议定。”于是群臣异口同声说:“应当按照诏书指示办理。”唯独长信少府夏侯胜说:“孝武皇帝虽有征服四夷、开拓疆土的功绩,但也造成大批将士死亡,百姓财力枯竭,奢侈无度,天下虚耗,至今未能恢复元气。武帝对人民并无恩泽,不应该为他专设祭庙之乐。”公卿大臣一致责备夏侯胜说:“这是诏书的意思。”夏侯胜说:“此诏命不可依从。臣子的大义是:应当直言不讳宣扬正理,不可苟且阿谀顺应皇上的旨意。我的话既已讲出,虽死而无悔。”于是丞相、御史等上奏皇上,弹劾夏侯胜非议诏书,诋毁先帝,大逆不道;以及丞相长史黄霸附合纵容夏侯胜,不肯检举

弹劾夏侯胜，将二人一并逮捕下狱。主管官员便奏请尊奉孝武皇帝祭庙为“世宗庙”，祭庙音乐专奏《盛德舞》、《文始五行舞》。凡武帝出巡到过的郡国，一律建庙祭祀。夏侯胜、黄霸长期关押在狱中，黄霸想跟随夏侯胜学习《尚书》。夏侯胜以犯罪当死为由推辞，黄霸说：“早晨听说真理，晚上死而无憾。”夏侯胜赞赏他的话，就向他传授《尚书》。在狱中关押了两个冬天，一直不倦地讲解评述。

秋季，派遣祁连将军田广明等率领大军迎敌，命校尉常惠监护乌孙军队共同攻击匈奴。

当初，嫁到乌孙的汉朝公主去世，汉朝又封楚王刘戊的孙女刘解忧为公主，嫁给乌孙国王岑陬。岑陬的胡人妻子所生儿子泥靡年纪还小，乌孙王岑陬临死前，将国家交给叔父大禄的儿子翁归靡，嘱咐道：“泥靡长大成人后，可将国家皇位还给他。”翁归靡即乌孙王位，号称肥王，又娶汉公主刘解忧为妻，生下儿子元贵靡。汉公主及乌孙王都上书汉天子，说：“匈奴又接连派出大军，侵袭乌孙国，企图断绝乌孙与汉朝的联系。乌孙王愿派精兵五万，竭尽全力抗击匈奴。请求汉天子派兵来救援我们。”在此之前，匈奴屡次侵犯汉朝边境，朝廷正想出兵讨伐。秋季，汉朝大规模调遣军队，令田广明等五位将军统率十六万骑兵，分别从不同路线出塞并肩抗敌。任命常惠为校尉，持皇帝符节监护乌孙军队，共击匈奴。

本始三年(庚戌，前71)，春正月，大将军霍光之妻显，谋杀了许皇后。

当时霍光夫人显，一心想让她的小女儿霍成君贵为皇后，却没有机缘。恰逢许皇后怀孕，身体不舒服。有位女医生淳于衍，一向为霍氏所怜爱，曾入宫侍奉许皇后治病。霍夫人显对淳于衍说：“大将军一向最疼爱小女儿成君，希望她异常尊贵。如今许皇后即将分娩，如果乘机下毒药除去她，霍成君就可成为皇后了。如蒙鼎力相助，事成之后，共享富贵。”于是淳于衍捣碎毒药附子，带入长定宫。许皇后生产之后，淳于衍取出附子，掺到御医为皇后搓合的

大药丸中,让皇后服下。过了一会儿,皇后说:“我头脑涨疼,药里莫非有毒?”淳于衍回答道:“没有。”皇后越发烦躁郁闷,终于死去。后来有人上书朝廷,控告各御医对皇后没能尽心侍奉治疗,结果这些御医都被收捕关进诏狱。霍夫人显又急又怕,便将实情全部告诉霍光,并说:“既然失策做下这件事,只求别让办案官吏逼迫淳于衍。”霍光大吃一惊,想自己举发此事,又于心不忍。处理此案的奏章上报后,霍光违心签署了“对淳于衍不必追究”的意见。霍夫人显便劝大将军把女儿霍成君送入皇宫。

在杜陵南园安葬了谥号“恭哀”的许皇后。夏五月,田广明有罪,司法官员审案后田广明自杀。汉宣帝封常惠为长罗侯。

匈奴听说汉朝大规模出兵征讨,便逃奔远方。五月,汉朝军队停止军事进攻。虎牙将军田顺未到预定目标就退兵而回,还虚报多说了斩获匈奴的人数;祁连将军田广明获悉前方有匈奴军队,却迟疑逗留不肯进兵。诏令司法官员问罪,二人都自杀了。乌孙王亲自率领五万骑兵,与校尉常惠一起从西方进袭匈奴,俘虏名王、骑将以下四万人,缴获马、牛、羊、驴等七十余万头。汉宣帝封常惠为长罗侯。由此匈奴终于国力亏损衰弱了。(冬季)匈奴单于亲自率领数万骑兵袭击乌孙,遇上天降大雪,一天之中积雪深达一丈多厚,匈奴军民、牲畜冻死,生还者不到十分之一。于是丁令趁匈奴力量衰弱之机攻其北部,乌桓则攻其东部,乌孙攻其西部,三国军队共斩杀匈奴数万骑兵;再加上饿死的百姓达十分之三,损失畜产达十分之五。原来臣服于匈奴的西域各国也都叛离瓦解。对于外患内盗都无力治理,就更加向往与汉朝和亲,而汉朝边境也减少了战事。

大旱。六月,丞相蔡义去世。汉宣帝任命长信少府韦贤为丞相,大司农魏相为御史大夫。任命赵广汉为京兆尹。

当初,赵广汉担任颍川太守。颍川地区风俗,地方豪杰往往结党成帮。赵广汉专设一个竹筒,接受官吏百姓的举报告状,鼓励人

们互相揭发检举。于是人们彼此结怨互相责备,不法帮派因而瓦解,盗贼不能逞狂。赵广汉因此被调入长安担任京兆尹。赵广汉对待下级官员,殷勤周到,遇有功劳善举或奖赏之事,总要归之于部下,所以下属官吏都乐于受他差遣,即使赴死也不逃避。赵广汉完全了解手下人的能力所在,办事尽力与否,如有人蒙骗于他,就会当即被抓获,谁也别想逃脱。审讯查证,立刻具结定罪。赵广汉特别善于辗转盘究以了解事情真相,市井细微的不法之事他也全能知晓。赵广汉发现奸邪摘除隐患犹如神灵一般。长安地区政治清明,老辈人相传认为自汉朝开国以来,没有一个京兆尹能比得上赵广汉。

本始四年(辛亥,前 70),春三月,汉宣帝立大将军霍光之女霍成君为皇后。大赦天下。

当初,许皇后出身微贱,登上皇后宝座时间不长,其侍从、车马、服饰等都很节俭。及至霍成君立为皇后,车驾、侍从等日益繁盛,对官属的赏赐也以千万计,与许皇后时相差极为悬殊。

夏四月,发生地震、山崩,北海、琅邪两郡的太祖、太宗庙被震坏。汉宣帝身穿素服,避开皇宫正殿五天。下诏书求教于经学之士,并令各部门举荐贤良、方正之士。任命夏侯胜为谏大夫,黄霸为扬州刺史。

皇上鉴于地震的惩罚,便释放了夏侯胜、黄霸,而且重用二人。夏侯胜的为人,质朴正派,平易近人而没有官僚架势,有时竟称皇上为“君”,或在皇上面前直呼别人表字,汉宣帝也因此更亲信他。有一次夏侯胜晋见皇上,出宫后就传播皇上讲的话,皇上听说后便责怪夏侯胜,夏侯胜说:“陛下的话说得好,我是故意宣扬的。古代帝尧的话传布于天下,至今被人称述。我以为您的话值得传扬,所以才传扬出去的。”每当朝廷商议大计,汉宣帝便说:“先生只管发表高论,不要为以前的事而有所警戒。”不久又任命夏侯胜为长信少府,升任太子太傅。九十岁时夏侯胜去世。太后为之身穿素服五

日,以报答他为师之恩。

五月,有凤凰聚集到北海郡。

地节元年(壬子,前69),春季,正西方出现异星。冬十二月三十日,发生日食。任命于定国为廷尉。

于定国担任廷尉,便拜师学《春秋》,执弟子之礼,他为人谦恭,即使对官卑身贱之人,也与他们同等礼遇。于定国判决诉讼案件,执法公平,刻意同情鳏夫、怜悯寡妇,凡罪证不够确凿的都从轻判决,更加以周到慎重的考虑。朝廷上下称赞他说:“张释之当廷尉,天下没有蒙冤之民;于定国当廷尉,人民自信不会被冤枉。”

地节二年(癸丑,前68),春三月,汉宣帝任命霍禹为右将军。大司马、大将军、博望侯霍光病逝。

大将军霍光病重,汉宣帝亲自前往慰问,为此而流泪。霍光上书谢恩,表示愿分采邑三千户,请封兄长霍去病的孙子奉车都尉霍山为列侯。当天,汉宣帝任命霍光之子霍禹为右将军。霍光去世,谥号为“宣成”,汉宣帝赏赐葬具如同御用规格一般。拨出三百家民户侍奉陵园,设置长、丞负责守墓祭祀。又下诏免除霍光后世子孙的徭役赋税,让他们享有与霍光相等的封爵和食邑,世世代代永远不变。

夏四月,汉宣帝任命张安世为大司马、车骑将军,主管尚书事务。

御史大夫魏相向汉宣帝呈送的一道密封奏章中说:“圣明的皇帝总要褒奖德高望重之人,以便安抚天下,表彰功勋赫赫之人,以便勉励百官,因此朝廷尊崇而荣耀。如今国家刚刚失去了大将军霍光,亟应明确表彰功臣,以便镇抚各诸侯封国,不要出现权力真空,以免朝臣争位。我以为车骑将军张安世忠诚信义谨慎厚道,是国家的重臣,应该尊崇他的职位。”汉宣帝也正想重用他。张安世推辞了很久,未能成功,于是被隆重授予大司马、车骑将军,主管尚书事务。

凤凰在鲁国聚集,大赦天下。 汉宣帝任命霍山为奉车都尉,主管尚书事务;任命御史大夫魏相担任给事中。

皇上想报答大将军霍光拥立自己继承皇位的恩德,便封霍光之兄霍去病的孙子霍山为乐平侯,命他以奉车都尉的身份主管尚书事务。魏相通过昌成君许广汉向汉宣帝上秘密奏章,说道:“《春秋》讥讽由贵族世代为卿的制度,厌恶宋国襄公、成公、昭公三代皆娶本国大夫之女为妻,以及鲁国季孙氏专擅国政,都曾使国家陷于危亡动乱中。我朝自孝武皇帝后元以来,皇室不能支配俸禄,朝政由尚书重臣掌握。今霍光虽死,他的儿子仍为右将军,他兄长的儿子掌管中枢机要事务,他的兄弟、女婿们也都身居权要之职,担任军队将领,霍光的夫人显及其几个女儿都在长信宫录名于门籍,甚至半夜叫开宫门出入。霍氏一门骄奢放纵,恐将逐渐难于控制。应有良策削夺他们的权势,破除他们酝酿中的阴谋,以便巩固汉家万世的基业,保全功臣的后代子孙。”又,依照惯例,凡上书朝廷都是一式两份,其中一份注明为“副本”,主管尚书事务的大臣先打开副本审阅,如果所奏不妥,就搁置起来不予上奏。魏相又通过许广汉禀报汉宣帝取消奏章副本,以防阻塞言路而蒙蔽皇上。汉宣帝认为很好,下诏命魏相兼任给事中,完全采纳了魏相的意见。汉宣帝出身于民间,了解民事的艰难。霍光死后,汉宣帝开始亲自主持朝政,励精图治,每隔五天集中处理一次政事。自丞相以下,群臣各自就其负责的事务奏报请示,再根据他们陈述的意见,令主管部门考核其功效。凡任侍中、尚书的官员有功绩应当升迁及有特殊贡献的,一律厚加赏赐,以至惠及子孙,永久不改变。中枢机构严密,法令制度完备,上下相安无事,没有人抱着苟且敷衍的态度办事。至于任命州刺史、郡太守、封国丞相等高级地方官员,汉宣帝总是亲自召见询问,观察他们的由来,退朝后还要考察他们的行为,用来对证他们的言论,如有名实不相符的,一定要追究其原因何在。汉宣帝常说:“老百姓之所以能安居乡里,而无唉声叹气忧愁怨恨的心绪,